Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż w Nim zamieszkuje całe wypełnienie boskości cieleśnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w Nim bowiem w cielesnej postaci mieszka cała pełnia Boskości\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo w Nim zamieszkuje całe wypełnienie boskości cieleśnie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż w Nim zamieszkuje całe wypełnienie boskości cieleśnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież to w Nim, sprowadzona do cielesnej postaci, zawiera się cała pełnia Boskości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż w nim mieszka cieleśnie cała pełnia Bóstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż w nim mieszka wszystka zupełność bóstwa cieleśnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdyż w nim mieszka wszytka zupełność Bóstwa cieleśnie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Nim bowiem mieszka cała Pełnia: Bóstwo na sposób ciała, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż w nim mieszka cieleśnie cała pełnia boskości |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Nim bowiem mieszka cieleśnie cała pełnia boskości |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Nim bowiem pełnia bóstwa zamieszkuje na sposób cielesny |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież w Nim mieszka cieleśnie cała pełnia Bóstwa |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo w jego osobie ucieleśniła się cała pełnia boskości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Nim bowiem, w Jego ciele mieszka cała Pełnia Bóstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже в ньому тілесно живе вся повнота Божества. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem w nim zamieszkuje cieleśnie cała pełnia natury Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż w Nim na sposób cielesny mieszka pełnia wszystkiego, czym jest Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż właśnie w nim mieszka cieleśnie cała pełnia boskości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | w którym Bóg jest obecny w całej pełni. |

1. 1) Lub: w Nim bowiem ucieleśnia się cała pełnia Boskości. Stwierdzenie to jest całkowitym zaprzeczeniem nauki gnostyckiej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:14</x>; <x>580 1:19</x> [↑](#footnote-ref-3)